

# المترجم المعتمد

برنامج المترجم المعتمد

معايير تجديد الوثيقة



## مقدمة تعريفية |

يقدم هذا الدليل المعايير اللازمة للمستفيد لتجديد وثيقة المترجم المعتمد في مجال الترجمة (الشفهية).

## عن "المترجم المعتمد" |

تهدف هيئة الأدب والنشر والترجمة إلى تطوير برامج تدعم المسار المهني للمترجم، وتعزز من قدراته، من خلال برنامج المترجم المعتمد، الذي يهدف إلى اعتماد المترجمين السعوديين وتصنيفهم، ومنحهم وثيقة "مترجم معتمد" في عدد من مجالات الترجمة، صادرة عن هيئة الأدب والنشر والترجمة في المملكة العربية السعودية؛ لضمان الحد الأدنى من المستوى المطلوب لممارسة مهنة الترجمة باحترافية عالية.

ينبغي على صاحب طلب تجديد الوثيقة الالتزام بالشروط التالية وتقديم المستندات المطلوبة الخاصة بالتعليم المستمر وأعمال الترجمة.

### شروط تجديد وثيقة الترجمة العامة:

تجديد وثيقة المترجم المعتمد (يتم إرسال بريد إلكتروني للمترجمين المعتمدين المسجلين لتجديد الوثيقة قبل أربعة أشهر من انتهائها):

إذا كان المترجم المعتمد **ممارسًا للترجمة العامة كموظف بدوام كامل**، فعليه الالتزام بما يلي:

1. تقديم طلب تجديد وثيقة الاعتماد قبل انتهائها بشهرين على الأقل.
2. تقديم شهادة خبرة من جهة العمل تتضمن المسمى الوظيفي والمدة الزمنية (ثلاث سنوات) ومهام الترجمة المكلف بها والعدد التقريبي أو المتوسط لعدد الكلمات المترجمة التي تم إنجازها خلال فترة الاعتماد.
3. إثبات التطور المهني من خلال أنشطة مختلفة مثل حضور الدورات والمؤتمرات والندوات المتعلقة بمجال الوثيقة، والعمل التطوعي، وإنشاء المحتوى، وتقديم العروض التقديمية (بحد أدنى 20 درجة من أنشطة التطوير المهني).
4. دفع رسوم تجديد الوثيقة وقدرها 300 ريال بعد قبول طلب التجديد وقبل تسليم الوثيقة (لا تُسلم الوثيقة إلا بعد دفع الرسوم).

إذا كان المترجم المعتمد **ممارسًا للترجمة العامة بدوام جزئي**، فعليه الالتزام بما يلي:

1. تقديم طلب تجديد وثيقة الاعتماد قبل انتهائها بشهرين على الأقل.
2. تقديم إثبات ترجمة ما يعادل 20 ألف كلمة كحد أدنى للمترجم العام.
3. إثبات التطور المهني من خلال أنشطة مختلفة مثل حضور الدورات والمؤتمرات والندوات المتعلقة بمجال الوثيقة، والعمل التطوعي، وإنشاء المحتوى، وتقديم العروض التقديمية (بحد أدنى 20 درجة من أنشطة التطوير المهني حسب الجدول المرفق).
4. دفع رسوم تجديد الوثيقة وقدرها 300 ريال بعد قبول طلب التجديد وقبل تسليم الوثيقة (لا تُسلم الوثيقة إلا بعد دفع الرسوم).

## شروط تجديد وثيقة الترجمة التخصصية (القانونية أو الطبية):

تجديد وثيقة المترجم المعتمد (يتم إرسال بريد إلكتروني للمترجمين المعتمدين المسجلين لتجديد الوثيقة قبل أربعة أشهر من انتهائها):

إذا كان المترجم المعتمد **ممارسًا للترجمة التخصصية كموظف بدوام كامل**، فعليه الالتزام بما يلي:

1. تقديم طلب تجديد وثيقة الاعتماد قبل انتهائها بشهرين على الأقل.
2. تقديم شهادة خبرة من جهة العمل تتضمن المسمى الوظيفي والمدة الزمنية (ثلاث سنوات) ومهام الترجمة المكلف بها والعدد التقريبي أو المتوسط لعدد الكلمات المترجمة التي تم إنجازها خلال فترة الاعتماد.
3. إثبات التطور المهني من خلال أنشطة مختلفة مثل حضور الدورات والمؤتمرات والندوات المتعلقة بمجال الوثيقة، والعمل التطوعي، وإنشاء المحتوى، وتقديم العروض التقديمية (بحد أدنى 20 درجة من أنشطة التطوير المهني).
4. دفع رسوم تجديد الوثيقة وقدرها 300 ريال بعد قبول طلب التجديد وقبل تسليم الوثيقة (لا تُسلم الوثيقة إلا بعد دفع الرسوم).

إذا كان المترجم المعتمد **ممارسًا للترجمة التخصصية بدوام جزئي**، فعليه الالتزام بما يلي:

1. تقديم طلب تجديد وثيقة الاعتماد قبل انتهائها بشهرين على الأقل.
2. تقديم إثبات ترجمة ما يعادل 5 آلاف كلمة كحد أدنى للمترجم في هذا المجال.
3. إثبات التطور المهني من خلال أنشطة مختلفة مثل حضور الدورات والمؤتمرات والندوات المتعلقة بمجال الوثيقة والعمل التطوعي وإنشاء المحتوى وتقديم العروض التقديمية (بحد أدنى 20 درجة من أنشطة التطوير المهني).
4. دفع رسوم تجديد الوثيقة وقدرها 300 ريال بعد قبول طلب التجديد وقبل تسليم الوثيقة (لا تُسلم الوثيقة إلا بعد دفع الرسوم).

## شروط تجديد وثيقة الترجمة الشفهية:

تجديد وثيقة المترجم المعتمد (يتم إرسال بريد إلكتروني للمترجمين المعتمدين المسجلين لتجديد الوثيقة قبل أربعة أشهر من انتهائها):

إذا كان المترجم المعتمد **ممارسًا للترجمة الشفهية كموظف بدوام كامل للثلاث سنوات الأخيرة**، فعليه الالتزام بما يلي:

1. تقديم طلب تجديد وثيقة الاعتماد قبل انتهائها بشهرين على الأقل.
2. تقديم شهادة خبرة من جهة العمل تتضمن المسمى الوظيفي والمدة الزمنية (ثلاث سنوات) ومهام الترجمة المكلف بها والعدد التقريبي لمهام الترجمة الشفهية التي تم إنجازها خلال فترة الاعتماد.
3. إثبات التطور المهني من خلال أنشطة مختلفة مثل حضور الدورات والمؤتمرات والندوات المتعلقة بمجال الوثيقة، والعمل التطوعي، وإنشاء المحتوى، وتقديم العروض التقديمية (بحد أدنى 20 درجة من أنشطة التطوير المهني).
4. دفع رسوم تجديد الوثيقة وقدرها 300 ريال بعد قبول طلب التجديد وقبل تسليم الوثيقة (لا تُسلم الوثيقة إلا بعد دفع الرسوم).

إذا كان المترجم المعتمد **ممارسًا للترجمة الشفهية بدوام جزئي**، فعليه الالتزام بما يلي:

1. تقديم طلب تجديد وثيقة الاعتماد قبل انتهائها بشهرين على الأقل.
2. تقديم إثبات ترجمة ما يعادل 75 ساعة ترجمة شفهية كحد أدنى.
3. إثبات التطور المهني من خلال أنشطة مختلفة مثل حضور الدورات والمؤتمرات والندوات المتعلقة بمجال الوثيقة، والعمل التطوعي، وإنشاء المحتوى، وتقديم العروض التقديمية (بحد أدنى 20 درجة من أنشطة التطوير المهني).
4. دفع رسوم تجديد الوثيقة وقدرها 300 ريال بعد قبول طلب التجديد وقبل تسليم الوثيقة (لا تُسلم الوثيقة إلا بعد دفع الرسوم).

## المرفق الأول: التعليم المستمر

ينبغي على صاحب طلب تجديد الوثيقة أن يقدم ما يثبت متطلبات التعليم المستمر بقدر 20 درجة حسب الجدول أدناه، حيث تعادل كل درجة ساعة واحدة من التعليم المستمر:

المرفقات	درجة التعليم المستمر	نشاط التعليم المستمر
شهادة اجتياز أخلاقيات مهنة الترجمة	3 درجات	اجتياز اختبار أخلاقيات مهنة الترجمة عن طريق جمعية الترجمة.
عنوان، ومدة وتاريخ العرض التقديمي واسم الجهة المنظمة	درجتان لكل ساعة (الحد الأقصى 12 درجة)	تقديم أو تطوير دورة أو ندوة أو ورشة عمل في نفس مجال الاعتماد. علمًا أن تكرار نفس العرض التقديمي لن يؤدي إلى الحصول على نقاط إضافية.
شهادة حضور موضح فيها التاريخ وعدد الساعات	درجة واحدة لكل ساعة (الحد الأقصى 4 درجات باليوم أو 12 درجة خلال أيام مختلفة)	حضور دورة أو ندوة أو ورشة عمل في نفس مجال الاعتماد من قبل جهات معتمدة
شرح العمل التطوعي، وعدد الساعات واسم الجهة المنظمة	درجة واحدة لكل ساعة (الحد الأقصى 3 درجات باليوم أو 8 درجات خلال أيام مختلفة)	العمل التطوعي في نفس مجال الاعتماد
عنوان، ومدة، وتاريخ المقالة أو الكتاب أو المقطع. شرح علاقة هذا النشاط بمجال الاعتماد. شرح النشاط بشكل مبسط. توضيح الاستفادة من هذا النشاط	درجة واحدة لكل ساعة (الحد الأقصى درجتان باليوم أو 7 درجات خلال أيام مختلفة)	التعليم الذاتي بنفس مجال الاعتماد من خلال مقاطع الصوت والفيديو عبر الإنترنت (التي لا يقودها المعلم) أو المقالات أو الكتب، التي يقدمها أو يصرح بها خبراء في مجال الترجمة.
عنوان الورقة البحثية، وتاريخ المؤتمر واسم الجهة المنظمة.	5 درجات لكل ورقة (الحد الأقصى 10 درجات)	تقديم ورقة بحثية في نفس مجال الاعتماد في مؤتمر للترجمة التحريرية أو الشفهية.

في حال كان المترجم المعتمد مُعتمداً لأكثر من اتجاه لغوي، ينبغي أن يحقق الشروط أعلاه لكل اتجاه باستثناء شرط التطور المهني.

- يرجى التأكد من إزالة أي معلومات تعريفية عن العملاء من مستنداتك قبل تحميلها. يجب عدم تقديم نسخ من الترجمات التي أكملتها كدليل، حيث أن ذلك يتعارض مع مبدأ السرية. ومن الممكن رفع فاتورة لعمل ترجمي أو طلب عميل لتنفيذ أعمال ترجمة.
- يجب أن تكون جميع ممارسات العمل والتطور المهني المدرجة في طلب إعادة الاعتماد الخاص بك مؤرخة خلال فترة صلاحية الوثيقة. لن يتم قبول الأعمال أو الأنشطة المكتملة خارج فترة تاريخ الاعتماد الخاصة بك.
- بعد انتهاء صلاحية وثيقة الاعتماد، ستتمكن من طلب تجديدها، وقد يطلب منك إجراء اختبار آخر.
- يحق للهيئة تعديل الشروط أعلاه وفقاً لما تراه مناسباً.

ملاحظة: ستقوم هيئة الأدب والنشر والترجمة بتدقيق عشوائي لما يقرب من 20% من الطلبات المستلمة. إذا تم اختيار طلبك لأغراض التدقيق، سيتم طلب مستندات داعمة إضافية عند الحاجة.